

# Mat

## Chapter 26

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντα τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν  
และ เกิดขึ้น เมื่อ ตรัส-จบ - พระเยซู ฤก - ถ้อยคำ เหล่านี้ ตรัส  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#)
- τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
แก่ สาวก ของ-พระองค์  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

และต่อมาเมื่อพระเยซูตรัสบรรดาถ้อยคำเหล่านี้เสร็จแล้ว พระองค์ตรัสกับพวกสาวกของพระองค์ว่า

- 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς  
พวกท่านรู้ ว่า อีก สอง วัน - เทศกาล-ปัสกา จะมาถึง และ - พระบุตร  
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)
- τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.  
ของ- มนุษย์ จะถูกมอบตัว เพื่อ - ถูกตรึง-กางเขน  
[G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

□ท่านทั้งหลายทราบอยู่ว่าหลังจากสองวันจะถึงงานเลี้ยงแห่งเทศกาลปัสกา และบุตรมนุษย์จะถูกตรึงที่กางเขน□

- 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς  
ขณะนั้น บรรดา-มา-รวมกัน - มหาปุโรหิต และ - พวกผู้อาวุโส ของ ประชาชน ที่  
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1519](#)
- τῆν ἀλῆν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,  
- ลาน-บ้าน ของ มหาปุโรหิต ผู้- มีนามว่า คายาฟา  
[G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2533](#)

แล้วพวกปุโรหิตใหญ่ และพวกธรรมาจารย์ และพวกผู้อาวุโสของประชาชนได้ประชุมกันที่คฤหาสน์ของมหาปุโรหิต ผู้ซึ่งถูกเรียกว่า คายาฟา

- 4 καὶ συνεβουλευσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν, καὶ  
และ ปรีกษากัน เพื่อ - พระเยซู ด้วย-อุบาย จับ-ตัว และ  
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#)
- ἀποκτείνωσιν;  
ฆ่าเสีย  
[G0615](#)

และปรึกษากันเพื่อพวกเขาจะจับพระเยซูด้วยอุบาย และฆ่าพระองค์เสีย

- 5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ  
กล่าว แต่ อย่า ใน - เทศกาล เพื่อ จะไม่ ความวุ่นวาย เกิดขึ้น ใน-หมู่ -  
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#)
- λαῶ.  
ประชาชน  
[G2992](#)

□แต่พวกเขาแล้วว่า □ไม่ใช่ในวันเลี้ยง เกรงว่าจะเกิดความโกลาหลในท่ามกลางประชาชน□

- 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκῇ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,  
- แล้ว พระเยซู ทรง-อยู่ ใน ใน เมธานี ใน บ้าน ซีโมน - คนโรคเรื้อน  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)

บัดนี้เมื่อพระเยซูประทับอยู่ในหมู่บ้านเบธานี ในบ้านของซีโมนคนโรครเรื้อน

- 7 προσηλυθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ  
เข้ามาหา พระองค์ ผู้หญิง-คนหนึ่ง ถือ ขวด-หยก น้ำมันหอม ราคาแพง และ  
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#)
- κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένον.  
เทลง บน - พระเศียร ของ-พระองค์ ขณะ-เอนพระกาย  
[G2708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

ผู้หญิงคนหนึ่งมาเฝ้าพระองค์โดยถือผอบน้ำมันหอมราคาแพงมาก และเทน้ำมันนั้นบนพระเศียรของพระองค์ ขณะที่พระองค์ทรงเอนพระกายลงเสวยอยู่

- 8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, εἰς τί ἤ ἀπώλεια  
เมื่อ-เห็น แล้ว - สาวก ไม่พอใจ กล่าวหา เพื่อ อะไร - ความสูญเปล่า  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)
- αὕτη?  
นี่  
[G3778](#)

แต่เมื่อพวกสาวกของพระองค์เห็นการนั้น พวกเขาที่มีความขุ่นเคือง โดยกล่าวว่า □ทำการเสียเปล่าเช่นนี้เพื่ออะไรกัน

- 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.  
สามารถ เพราะว่า สิ่งนี้ ขาย ราคาแพง และ แจกจ่าย แก่-คนยากจน  
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

คิดว่าน้ำมันหอมนี้อาจจะถูกขายแล้วได้เงินมาก และแจกให้คนยากจนก็ได้□

- 10 γνούς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, τί κόπους παρέχετε τῇ  
ทรงทราบ แล้ว - พระเยซู ตรัส แก่-พวกเขา ทำไม ความลำบาก ทำให้-เกิดแก่ -  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#) [G3588](#)
- γυναικί? ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.  
ผู้หญิง การงาน เพราะว่า ดี ได้ทำ แก่ เรา  
[G1135](#) [G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

เมื่อพระเยซูทรงเข้าใจสิ่งนี้ พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □ทำไมพวกท่านรบกวนผู้หญิงคนนี้ ด้วยว่าเธอได้กระทำการงานที่ดีแก่เรา

- 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ πάντοτε  
เสมอ เพราะว่า - คนยากจน มี-อยู่ กับ พวกท่าน เรา แต่ ไม่ เสมอ  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)
- ἔχετε.  
มี-อยู่  
[G2192](#)

คิดว่าพวกท่านมีคนยากจนอยู่กับพวกท่านเสมอ แต่พวกท่านไม่มีเราอยู่ด้วยเสมอไป

- 12 βλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς  
เมื่อ-เท เพราะว่า นาง - น้ำมันหอม นี้ บน - พระกาย ของ-เรา เพื่อ  
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#)
- τὸ ἔνταφιάσαι με ἐποίησεν.  
- เตรียม-ฝังศพ เรา ได้ทำ  
[G3588](#) [G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

คิดว่าซึ่งเธอได้เทน้ำมันหอมนี้บนกายของเรา เธอได้กระทำเช่นนั้นเพื่อการฝังศพของเรา

13 ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν  
 จริงฯ เรบอภ พวกท่าน ที่ใดก็ตาม ที่ ข่าวประเสริฐ-ถูกประกาศ - ข่าวประเสริฐ นี้ ใน  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3778](#) [G1722](#)

ὅλω τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτη, εἰς μνημόσυνον  
 ทั่ว - โลก จะถูกเล่าขาน ด้วย สิ่งที มาง-ทำ นี้ เป็น อนุสรณ์  
[G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3422](#)

ἀυτῆς,  
 ของ-นาง  
[G0846](#)

| เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ที่ไหนก็ตามที่ข่าวประเสริฐนี้จะถูกประกาศไปในทั่วโลก  
 สิ่งนี้ซึ่งหญิงคนนี้ได้กระทำจะถูกกล่าวไปเป็นที่ระลึกถึงเธอด้วยที่นั่น|

14 Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς  
 ขณะนั้น ไป หนึ่งใน ใน สิบสอง-คน ผู้- มีนามว่า ยูดาส อิสคาริโอท ไปหา  
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#) [G4314](#)

τοῦς ἀρχιερεῖς,  
 - มหาปุโรหิต  
[G3588](#) [G0749](#)

| แล้วคนหนึ่งสิบสองคนนั้น ที่ถูกเรียกว่า ยูดาสอิสคาริโอท ได้ไปหาพวกปุโรหิตใหญ่

15 εἶπεν, τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν? οἱ δὲ  
 กล่าว ท่านจะให้ อะไร แก่-ข้า ให้ แล้ว-ข้า แก่-ท่าน จะมอบตัว เขา - แล้ว  
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.  
 ให้ แก่-เขา สามสิบ เหรียญเงิน  
[G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

| และกล่าวแก่พวกเขาว่า |ท่านทั้งหลายจะให้อะไรแก่ข้าพเจ้า และข้าพเจ้าจะมอบเขาไว้แก่ท่านทั้งหลาย|  
 และพวกเขาทำสัญญากับเขาว่าจะให้เหรียญเงินสามสิบเหรียญ

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.  
 และ ตั้งแต่ นั้น แสวงหา โอกาส เพื่อ พระองค์ มอบตัว  
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

| และตั้งแต่นั้นมายูดาสก็หาโอกาสที่จะทรยศพระองค์

17 Τῆ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,  
 ใน-วัน แล้ว แรก ของ-เทศกาล ขนมปัง-ไร้เชื้อ มา-หา - สาวก - พระเยซู  
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#)

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα?  
 ฎลว่า ที่ไหน ทรงประสงค์ ให้-เตรียม สำหรับ-พระองค์ เสวย - ปัสกา  
[G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

| บัดนี้ในวันแรกแห่งเทศกาลกินขนมปังไร้เชื้อ พวกสาวกมาหาพระเยซู โดยฎลพระองค์ว่า  
 |พระองค์ทรงปรารถนาที่จะให้ข้าพระองค์ทั้งหลายจัดเตรียมปัสกาให้พระองค์เสวยที่ไหน|

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε  
 - แล้ว ตรัส จงไป เข้าไปใน - เมือง หา - คนนั้น และ บอก  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῶ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ  
 เขา - พระอาจารย์ ตรัสว่า - เวลา ของ-เรา ใกล้ แล้ว ที่-บ้าน ของ-ท่าน  
[G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#)

ποιῶ τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.  
 จะจัด - ปัสกา กับ - สาวก ของ-เรา  
[G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

และพระองค์ตรัสว่า □จงเข้าไปหาชายคนหนึ่งในกรุง และกล่าวแก่เขาว่า □พระอาจารย์ตรัสว่า เวลาของเรามาใกล้แล้ว เราจะทำเทศกาลปัสกาที่บ้านของท่านพร้อมกับพวกสาวกของเรา□□

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
 และ ทำ-ตาม - สาวก ดังที่ ทรงสั่ง พวกเขา - พระเยซู และ  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
 เตรียม - ปัสกา  
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

และพวกสาวกเหล่านั้นก็กระทำตามที่พระเยซูทรงรับสั่งพวกเขา และพวกเขาได้จัดเตรียมปัสกาไว้พร้อม

20 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.  
 เมื่อ-เย็น แล้ว มาถึง ประทับ-เอนพระกาย กับ - สิบสอง สาวก  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

บัดนี้เมื่อมาถึงเวลาเย็น พระองค์เอนพระกายลงร่วมกับสิบสองคนนั้น

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ  
 และ ขณะ-กำลังรับประทานอาหาร พวกเขา ตรัส จริงๆ เรบอก พวกท่าน ว่า หนึ่งใน-คน ใน-พวก  
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#)

ὑμῶν παραδώσει με.  
 ท่าน จะทรยศ เรา  
[G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

และขณะที่พวกเขารับประทานกันอยู่ พระองค์ตรัสว่า □เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า คนหนึ่งในพวกท่านจะทรยศเรา□

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῶ, εἷς ἕκαστος, μήτι ἐγώ  
 และ เศร้าโศก ยิ่งนัก เริ่มต้น ทูล พระองค์ ทีละ-คน แต่ละ-คน ไม่ใช่ ข้าพระองค์  
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#) [G1473](#)

εἶμι, Κύριε?  
 ใช่ไหม องค์พระผู้เป็นเจ้า  
[G1510](#) [G2962](#)

และพวกเขาโศกเศร้ายิ่งนัก และทุกคนในพวกเขาเริ่มทูลพระองค์ว่า □พระองค์เจ้าข้า คือข้าพระองค์หรือ□

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν  
 - แล้ว ตรัส-ตอบ ว่า ผู้ที่- จุ่มมือ กับ เรา - มือ ใน -  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G3588](#)

τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
 ขาม คนนั้น จะทรยศ- เรา  
[G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

และพระองค์ทรงตอบและตรัสว่า □ผู้ที่เอามือของตนจุ่มลงในชามเดียวกับเรา ผู้นั้นแหละจะทรยศเรา

24 ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ; οὐαὶ  
 - ฝ่ายหนึ่ง พระบุตร ของ- มนุษย์ จะจากไป ดังที่ เขียนไว้ เรื่อง พระองค์ วิบัติ  
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3759](#)

δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται.  
 แต่ แก่- มนุษย์ คนนั้น โดย- ผู้ซึ่ง - พระบุตร ของ- มนุษย์ ถูกทรยศ  
[G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#)

καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρωποσ ἐκεῖνος.  
 ดีกว่า ก็- เป็น สำหรับ- เขา ถ้า ไม่ ได้เกิดมา - มนุษย์ คนนั้น  
[G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

บุตรมนุษย์จะเสด็จไปตามที่มีเขียนไว้แล้วว่าด้วยพระองค์นั้น แต่วิบัติแก่คนนั้นที่ทรยศบุตรมนุษย์ จะเป็นการดีสำหรับคนนั้น ถ้าเขามีได้บังเกิดมาเลย□

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἶμι,  
 ตอบ แล้ว ยูดาส ผู้- ทรยศ พระองค์ กล่าว ไม่ใช่ ข้า ใช่ไหม  
[G0611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)

ῥαββί? λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.  
 รมบี ตรัส แก่- เขา ท่าน กล่าว- เอง  
[G4461](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3004](#)

แล้วยูดาส ผู้ซึ่งได้ทรยศพระองค์ ตอบและกล่าวว่า □อาจารย์เจ้าข้า คือข้าพระองค์หรือ□ พระองค์ตรัสกับเขาว่า □ท่านพูดเองแล้วนี่□

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ ἐβλόγησας,  
 ขณะ-กำลังรับประทานอาหาร แล้ว พวกเขา ทรงหยิบ - พระเยซู ขนมหปัง และ ทรงขอส  
[G2068](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0740](#) [G2532](#) [G2127](#)

ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτό ἐστιν τὸ  
 หัก และ ประทานแก่ - สาวก ตรัส จงรับ จงรับประทาน นี้ เป็น -  
[G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2983](#) [G5315](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

σῶμά μου.  
 กาย ของ-เรา  
[G4983](#) [G1473](#)

และขณะที่พวกเขากำลังรับประทานอาหารอยู่นั้น พระเยซูทรงหยิบขนมปังมา และทรงขอบพระคุณสำหรับขนมปังนั้น และทรงหักมัน และส่งมันให้แก่พวกเขา และตรัสว่า □จงรับไปกินเถิด นี่เป็นกายของเรา□

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἕξ  
 และ ทรงหยิบ ถ้วย และ ทรงขอบพระคุณ ประทานแก่ พวกเขา ตรัสว่า จงดื่ม จาก  
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4095](#) [G1537](#)

αὐτοῦ, πάντες.  
 ถ้วยนี้ ทุกคน  
[G0846](#) [G3956](#)

และพระองค์ทรงหยิบถ้วยมา และทรงขอบพระคุณ และส่งถ้วยนั้นให้พวกเขา โดยตรัสว่า □ท่านทั้งหลายจงดื่มจากถ้วยนี้ทุกคนเถิด

28 τοῦτο γὰρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν  
 นี้ เพราะว่า เป็น - พระโลหิต ของ-เรา แห่ง- พันธสัญญา ซึ่ง- เพื่อ คนเป็น-อันมาก  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#)

ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
 ถูกหลั่งออก เพื่อ การอภัย บาป  
[G1632](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

ด้วยนี่เป็นโลหิตของเราแห่งพันธสัญญาใหม่ ซึ่งหลั่งออกมาเพื่อคนเป็นอันมากเพื่อการทรงยกบาปทั้งหลาย

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῶς, ἀπ’ ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ γενήματος  
 เรบอภ แต่ ุพทก่าน จะไผ่ - ตั้ม ตั้งแต่ บัดนี้ จาก นี้ - พา  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1081](#)

τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν,  
 แห้ง-เถาพุ่น จนกว่า - วัน นั้น เมื่อ มັນ ตั้ม กับ พวทก่าน ใหม่  
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2537](#)

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.  
 ใน - แฝ่นดิน ของ- พระบิดา ของ-เรา  
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า จากนี้ไปเราจะไม่ดื่มผลจากเถาพุ่นนี้ จนถึงวันนั้นเมื่อเราจะดื่มมັນใหม่กับพวกท่านในอาณาจักรของพระบิดาของเรา

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.  
 และ เมื่อ-ร้องเพลงสรรเสริญ ออกไป ยัง - ภูเขา แห้ง- มะกอก  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

และเมื่อพวกเขาได้ร้องเพลงนมัสการบทหนึ่งแล้ว พวกเขาก็ออกไปยังภูเขามะกอก

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ  
 ขณะนั้น ตรัส แก่-พวทเขา - พระเยซู ทุกคน พวทก่าน จะสะดุด-ล้ม เพราะ- เรา  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ  
 ใน - คืน นี้ นี้-เขียนไว้ เพราะ-ว่า เราจะตี - ผู้เลี้ยง และ  
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)

διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.  
 จะกระจัดกระจาย - และ ของ-ฝูง  
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

แล้วพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า ในคืนวันนี้พวกท่านทุกคนจะสะดุดเพราะเรา ด้วยมีเขียนไว้แล้วว่า เราจะตีผู้เลี้ยงแกะ และแกะทั้งหลายของฝูงนั้นจะกระจัดกระจายไปทั่ว

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
 หลังจาก แต่ - ที่-เราเป็นขึ้นมา - จะนำหน้า พวทก่าน ไปยัง - กาลิลี  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

แต่หลังจากเราเป็นขึ้นมาแล้ว เราจะไปยังแคว้นกาลิลีก่อนหน้าพวกท่าน

33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν  
 ตอบ แล้ว - เปโตร ทูล พระองค์ แม้ว่า ทุกคน จะสะดุด เพราะ- เรา  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#) [G1722](#)

σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.  
 พระองค์ ข้าพระองค์ ไม่มีวัน จะสะดุด  
[G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

เปโตรตอบและทูลพระองค์ว่า ถึงแม้ว่ามนุษย์ทุกคนจะสะดุดเพราะพระองค์ แต่ไม่มีทางที่ข้าพระองค์จะสะดุด

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,  
 ตรัส แก่-เขา - พระเยซู จริงๆ เรบอภ ท่าน ว่า ใน นี้ - คืน นี้  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#)

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.  
 ก่อน ไก่ ขัน สาม-ครั้ง จะปฏิเสธ เรา  
[G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

พระเยซูตรัสกับเขาว่า ถึงเรากล่าวความจริงแก่ท่านว่า ในคืนนี้ก่อนไก่ขัน ท่านจะปฏิเสธเราสามครั้ง

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἄν δεῖ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ  
 ภา พระองค์ - เปโตร แม้ว่า ต้อง ข้าพระองค์ พร้อมกับ พระองค์ ตาย  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3756](#)

μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.  
 - พระองค์ ปฏิเสธ เช่นเดียวกับ และ ทุกคน - สาวก ภา  
[G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

เปโตรภาพระองค์ว่า  สิ่งแม้ว่าข้าพระองค์จะตายพร้อมกับพระองค์ แต่ข้าพระองค์จะไม่ปฏิเสธพระองค์เลย  
 พวกเขาทุกคนก็ภาในทำนองเดียวกันด้วย

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί,  
 ขณะนั้น เสด็จมา กับ พวกเขา - พระเยซู ยัง สถานที่ เรียกว่า เกทเสมานี  
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῖ, ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ,  
 และ ตรัส แก่- สาวก จงนั่ง จงนี่ จนกว่า - เราไป ที่โน่น  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0565](#) [G1563](#)

προσεύξωμαι.  
 อธิษฐาน  
[G4336](#)

แล้วพระเยซูเสด็จมาพร้อมกับพวกเขาถึงสถานที่แห่งหนึ่งที่ถูกเรียกว่า เกทเสมานี และตรัสกับพวกเขาว่า  พวกท่านจงนั่งอยู่ที่นี้  
 ขณะที่เราไปและอธิษฐานที่โน่น

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο  
 และ ทรงพา - เปโตร และ - สอง บุตร เศเบดี เริ่ม  
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#) [G0756](#)

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.  
 เศร้าพระทัย และ ทุกข์ระทม  
[G3076](#) [G2532](#) [G0085](#)

และพระองค์ทรงพาเปโตรกับบุตรชายทั้งสองของเศเบดีไปกับพระองค์ และทรงเริ่มโศกเศร้าและหนักพระทัยยิ่งนัก

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου;  
 ขณะนั้น ตรัส แก่-พวกเขา เศร้า-โศก เป็น - จิตวิญญาณ ของ-เรา แทน จะตาย  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#)

μεῖνάτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.  
 จงรออยู่ ที่นี้ และ ฝ้าระวัง กับ เรา  
[G3306](#) [G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

แล้วพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า  จิตใจของเราโศกเศร้ายิ่งนัก แทนจะตายได้เลย พวกท่านจงรออยู่ที่นี่ และฝ้าอยู่กับเราเถิด

39 καὶ προσελθὼν μικρὸν, ἔειπεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος,  
 และ เสด็จ-ไปข้างหน้า อีก-เล็กน้อย ทรงคมอบลง บน พระพักตร์ ของ-พระองค์ อธิษฐาน  
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G4336](#)

καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ  
 และ ตรัสว่า พระบิดา ของ-ข้าพระองค์ ถ้า เป็นไปได้ - ขอให้-ผ่านไป จาก ข้าพระองค์  
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G1473](#)

τὸ ποτήριον τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σὺ.  
 - ถ้วย นี้ แต่ ไม่ใช่ ตาม ข้าพระองค์ ปราศณา แต่ ตาม พระองค์  
[G3588](#) [G4221](#) [G3778](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4771](#)

และพระองค์เสด็จดำเนินไปอีกหน้หนึ่ง และซบพระพักตร์ของพระองค์ลงถึงดิน และอธิษฐาน โดยภาว่า  โอ พระบิดาของข้าพระองค์  
 ถ้าเป็นไปได้ขอให้ถ้วยนี้เลื่อนพ้นจากข้าพระองค์เถิด แต่อย่างไรก็ตาม อย่าให้เป็นตามที่ข้าพระองค์ปราศณา  
 แต่ให้เป็นไปตามที่พระองค์ทรงปราศณาเถิด

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθέδοντας, καὶ  
 และ เสด็จมาหา - สาวก และ พบ พวกเขา นอนหลับ และ  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#)  
 λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορεῖσαι μετ' ἐμοῦ;  
 ตรัสแก่- เปโตร, ดั่งนั้น ไม่ อาจ หนึ่ง ชั่วโมง เฝ้าระวัง กับ เรา  
[G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

และพระองค์เสด็จกลับมายังพวกเขา และทรงพบพวกเขาอนอนหลับอยู่ และตรัสกับเปโตรว่า "จะไรกัน  
 ท่านทั้งหลายจะเฝ้าอยู่กับเราสักชั่วโมงหนึ่งไม่ได้หรือ"

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν  
 จงเฝ้าระวัง และ อธิษฐาน เพื่อ จะไม่ ตก-เข้าไปใน สู่ การทดลอง - ฝ่ายหนึ่ง  
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)  
 πνεῦμα πρόθυμον, ἧ δὲ σὰρξ ἀσθενής.  
 จิตวิญญาณ พร้อม - แต่ เนื้อหนัง อ่อนแอ  
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

จงเฝ้าระวังและอธิษฐาน เพื่อพวกท่านจะไม่เข้าไปในการทดลอง จิตวิญญาณพร้อมแล้วก็จริง แต่เนื้อหนังยังอ่อนกำลัง"

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ  
 อีกครั้ง เป็น- ครั้งที่สอง เสด็จไป ทรงอธิษฐาน ตรัสว่า พระบิดา ของ-ข้าพระองค์ ถ้า  
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#)  
 οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν, ἐάν μὴ αὐτὸ πῶ, γενηθήτω τὸ θέλημα  
 ไม่ อาจ ถ้ายนี้ ผ่านไป เหน้แต่ - มัน ต้ม ขอให้-เป็นไป ตาม- พระประสงค์  
[G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3928](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0846](#) [G4095](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#)  
 σου.  
 ของ-พระองค์  
[G4771](#)

พระองค์เสด็จไปครั้งที่สองอีก และอธิษฐาน โดยทูลว่า "โอ ข้าแต่พระบิดาของข้าพระองค์ ถ้าถ้ายนี้เลื่อนพ้นไปจากข้าพระองค์ไม่ได้  
 และข้าพระองค์ต้องตั้งถ้ายนี้ ก็ให้เป็นไปตามน้ำพระทัยของพระองค์"

43 καὶ ἐλθὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοὺς καθέδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ  
 และ เสด็จ-กลับมาอีกครั้ง พบ พวกเขา นอนหลับ เป็น- เพราะว่า ของ-พวกเขา -  
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.  
 ดวงตาหนักอึ้ง  
[G3788](#) [G0916](#)

และพระองค์เสด็จมา และทรงพบพวกเขาอนอนหลับอีก เพราะตาของพวกเขาไม่ขี้

44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν  
 และ ปล่อย พวกเขา อีกครั้ง เสด็จไป ทรงอธิษฐาน เป็น- ครั้งที่สาม - เดิม  
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#) [G0846](#)  
 λόγον εἰπὼν πάλιν.  
 ถ้อยคำ ตรัส อีก  
[G3056](#) [G3004](#) [G3825](#)

และพระองค์ทรงละพวกเขาไว้ และเสด็จไปอีก และอธิษฐานครั้งที่สาม โดยกล่าวบรรดาถ้อยคำเดิม

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύθετε <τὸ> λοιπὸν  
 ขณะนี้ เสด็จมาหา - สาวก และตรัสแก่-พวกเขา นอนหลับ - ต่อไป  
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#) [G3063](#)

καὶ ἀναπαύεσθε. ἴδου, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 และพักผ่อน-เถิด ดูเถิด ใกล้แล้ว - เวลา และ - พระบุตร ของ- มนุษย์  
[G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.  
 ถูกมอบตัว ใน มือ คน-บาป  
[G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

แล้วพระองค์เสด็จมายังพวกสาวกของพระองค์ และตรัสกับพวกเขาว่า □เดี๋ยวนี้ จงนอนต่อไปและพวกท่านจงพักผ่อนเถิด ดูเถิด เวลาใกล้แล้ว และบุตรมนุษย์จะถูกทรยศไว้ในมือของพวกคนบาป

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἴδου, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!  
 จงลุกขึ้น ไปกันเถิด ดูเถิด มาใกล้แล้ว ผู้- ทรยศ เรา  
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

จงลุกขึ้น ให้พวกเราไปกันเถิด ดูเถิด ผู้ที่จะทรยศเรามาใกล้แล้ว□

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἴδου, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν, καὶ  
 และ ขณะนี้ พระองค์ ยังตรัส-อยู่ ดูเถิด ยูดาส หนึ่งใน ใน สิบสอง-คน มา และ  
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#) [G2532](#)

μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλός, μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων  
 กับ เขา ผู้ชน มากมาย พร้อม ดาบ และ ไม้พลอง จาก - มหาปุโรหิต  
[G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0749](#)

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.  
 และ พวกผู้อาวุโส ของ ประชาชน  
[G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

และขณะที่พระองค์ตรัสยังไม่ทันขาดคำ ดูเถิด ยูดาส คนหนึ่งในสิบสองคนนั้น ได้มา และพร้อมกับเขามีประชาชนเป็นอันมาก พร้อมด้วยดาบหลายเล่มและไม้ตะบองหลายอัน มาจากพวกปุโรหิตใหญ่และพวกผู้อาวุโสแห่งประชาชน

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν δὴν  
 - แล้ว ผู้ทรยศ พระองค์ ให้ พระองค์ แก่-พวกเขา สัญญาณ กล่าวว่่า ผู้ใดก็ตาม ที่  
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φληήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.  
 ข้าจุม คนนั้น คือ จงจับ ตัวเขา  
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#)

บัดนี้ผู้ที่ทรยศพระองค์นั้นได้ให้อาภิตสัญญาแก่พวกเขา โดยกล่าวว่า □เราจะจุมผู้ใด ก็เป็นผู้นั้นแหละ จงจับกุมเขาไว้ให้แน่นอนเถิด□

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν  
 และ ทันที เข้ามาหา - พระเยซู กล่าว สวัสดี รับบี และ จุม  
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#)

αὐτόν.  
 พระองค์  
[G0846](#)

และในทันใดนั้น ยูดาสมาหาพระเยซู และกล่าวว่า □สวัสดี พระอาจารย์□ และจุมพระองค์

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῦ, Ἐταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει? τότε προσελθόντες,  
 - แล้ว พระเยซู ตรัส แก่-เขา สหาย สิ่งที- ท่าน- มาทำ ขณะนั้น เข้ามา  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#) [G4334](#)

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.  
 จับ - มือ บน - พระเยซู และ ยึดตัว พระองค์  
[G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

และพระเยซูตรัสกับเขาว่า □สหายเอ๋ย ท่านมาที่นี่ทำไม□ แล้วคนเหล่านั้นก็มา และลงมือจับพระเยซู และกุมตัวพระองค์ไป

51 καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν  
 และ ดูเถิด คนหนึ่ง ใน-พวก ที-อยู่กับ พระเยซู เขย็ดออก - มือ ชักออก -  
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0645](#) [G3588](#)

μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτοῦ  
 ดาบ ของ-เขา และ ฟัน - ทาส ของ มหาปุโรหิต ตัดขาด ของ-เขา  
[G3162](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0851](#) [G0846](#)

τὸ ὠτίον.  
 - หู  
[G3588](#) [G5621](#)

และดูเถิด คนหนึ่งในคนเหล่านั้นซึ่งอยู่กับพระเยซู ยื่นมือของตนออก และชักดาบของตน และฟันผู้รับใช้คนหนึ่งของมหาปุโรหิต และตัดหูของเขาขาด

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς  
 ขณะนั้น ตรัส แก่-เขา - พระเยซู จงเก็บ - ดาบ ของ-ท่าน กลับ-เข้า  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0654](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4771](#) [G1519](#)

τὸν τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ  
 - ที-เดิม ของ-มัน ทุกคน เพราะ-ว่า ผู้- ที-ใช้ ดาบ ด้วย ดาบ  
[G3588](#) [G5117](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#) [G3162](#)

ἀπολοῦνται.  
 จะพินาศ  
[G0622](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับเขาว่า □จงเอาดาบของท่านใส่ฝักเสีย ด้วยว่าบรรดาผู้ที่ถือดาบจะพินาศพร้อมกับดาบ

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ  
 หรือ คิดว่า ว่า ไม่ อาจ ทูล-ขอ - พระบิดา ของ-เรา และ  
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?  
 จะประทาน แก่-เรา ทันที มากกว่า สิบสอง กองทัพ ทูตสวรรค์  
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

ท่านคิดว่า บัดนี้เราไม่สามารถอธิษฐานต่อพระบิดาของเรา และในบัดเดี่ยวนั้นพระองค์จะประทานพวกทูตสวรรค์แก่เรามากกว่าสิบสองกองหรือ

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ, ὅτι οὐτως δεῖ γενέσθαι?  
 แล้ว-อย่างไร ดังนั้น จะสำเร็จ - พระคัมภีร์ ว่า ดังนั้น ต้อง เกิดขึ้น  
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#) [G1096](#)

แต่ถ้าเป็นเช่นนั้นพระคัมภีร์จะสำเร็จได้อย่างไรที่ว่า จะต้องเป็นอย่างนี้□

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν  
 ใน นั้ - เวลา ตรัส - พระเยซู แก่- ฝูงชน เหมือน จับ โจร  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)

ἐξήλθατε μετὰ μαχαρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ' ἡμέραν ἐν τῷ  
 ออกมา พร้อม ตา และ ไม้พลอง จับ ี่เรา ฤก- ัน ใน -  
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἱερῷ, ἐκαθεζόμενον διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με.  
 พระวิหาร เรายั่ง สอน แต่ ไม้ จับตัว ี่เรา  
[G2411](#) [G2516](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G1473](#)

ในชั่วโมงเดียวกันนั้นพระเยซูตรัสกับเหล่าประชาชนว่า ท่านทั้งหลายออกมาเหมือนต่อสู้กับโจรหรือ  
 พร้อมด้วยดาบหลายเล่มและไม้ตะบองหลายอัน เพื่อจะจับเรา เราได้บังคับกับพวกท่านสั่งสอนในพระวิหารทุกวัน และพวกท่านไม่ได้จับเรา

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.  
 สิ่งนี้ แต่ ทั้งหมด เกิดขึ้น เพื่อ จะสำเร็จ - พระคัมภีร์ ของ- ผู้เผยพระวจนะ  
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4396](#)

Τότε οἱ μαθηταί, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.  
 ขณะนั้น - สาวก ทุกคน ละทิ้ง พระองค์ หนีไป  
[G5119](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3956](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#)

แต่สารพัดเหล่านี้ได้เกิดขึ้นเพื่อพระคัมภีร์ของพวกศาสนดาพยากรณ์จะสำเร็จแล้ว พวกสาวกเหล่านั้นทุกคนได้ละทิ้งพระองค์ไว้และหนีไป

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν ἀρχιερέα,  
 - แล้ว พวกที่-จับตัว - พระเยซู นำตัว-ไป ี่ คา ยายาฟาส - มหาปุโรหิต  
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#) [G0749](#)

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.  
 ที่ซึ่ง - พวกธรรมจารย์ และ - พวกผู้อาวุโส มา-รวมกัน  
[G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)

และคนทั้งหลายที่ได้จับพระเยซู พาพระองค์ไปยังคายาฟาสมหาปุโรหิต ที่ซึ่งพวกธรรมจารย์และพวกผู้อาวุโสได้ประชุมกันอยู่

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς ἀλύξας τοῦ  
 - แล้ว เปโตร ตามไป พระองค์ จาก ระยะไกล จนถึง - ลาน-บ้าน ของ  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.  
 มหาปุโรหิต และ เข้าไป ข้างใน นั่งอยู่ ี่กับ - พวกผู้รับใช้ ู - ผลสุดท้าย  
[G0749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5056](#)

แต่เปโตรได้ติดตามพระองค์ไปห่าง ๆ จนถึงคฤหาสน์ของมหาปุโรหิต และเข้าไป และนั่งกับพวกคนใช้ เพื่อจะดูจุดจบ

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν  
 - แล้ว มหาปุโรหิต และ - สภาสูง ทั้งหมด แสวงหา พยาน-เท็จ  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3650](#) [G2212](#) [G5577](#)

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,  
 กล่าวโทษ - พระเยซู เพื่อ พระองค์ ประหาร-ชีวิต  
[G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2289](#)

บัดนี้พวกปุโรหิตใหญ่ และพวกผู้อาวุโส และบรรดาสมาชิกสภาได้หาพยานเท็จมาเบิกปรั้พระเยซู เพื่อจะประหารพระองค์เสีย

60 καὶ οὐχ εἶρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,  
 แต่ ไม้ พู แม่-มาก มา-ให้การ พยาน-เท็จ ภายหลัง แล้ว  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)

προσελθόντες δύο,  
 มา สอง-คน  
[G4334](#) [G1417](#)

แต่หาไม่พบ ใช่แล้ว ถึงแม้ว่าพยานเท็จหลายคนมา แต่พวกเขาอีกหลักฐานไม่ได้ ในที่สุดมีพยานเท็จสองคนมา

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ  
กล่าว คนนี้ พูกว่า ข้าอาจ ทำลาย - พระวิหาร ของ พระเจ้า และ ภายใน  
[G3004](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#)  
τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησάτω.  
สาม วัน สร้างขึ้นใหม่  
[G5140](#) [G2250](#) [G3618](#)

และกล่าวว่า คนนี้ได้กล่าวว่า เราสามารถทำลายพระวิหารของพระเจ้า และจะสร้างมันขึ้นใหม่ในสามวัน

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη? τί οὐτοί  
และ ลุกขึ้น - มหาปุโรหิต กล่าว แก่-พระองค์ ไม่มี-สิ่งใด ตอบ-หรือ อะไร คนเหล่านี้  
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5101](#) [G3778](#)  
σοὺ καταμαρτυροῖσιν?  
ต่อ-ท่าน เป็น-พยาน-กล่าวโทษ  
[G4771](#) [G2649](#)

และมหาปุโรหิตจึงลุกขึ้น และกล่าวแก่พระองค์ว่า ท่านจะไม่ตอบอะไรหรือ เป็นเรื่องอะไรเล่าซึ่งคนเหล่านี้เป็นพยานปรักปรำท่าน

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσέωπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω  
- แต่ พระเยซู ทรงนั่งเฉยๆ และ - มหาปุโรหิต กล่าว แก่-พระองค์ ข้า-ขอให้สาบาน  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1844](#)  
σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπηται εἰ σὺ εἶ ὁ  
ท่าน โดย - พระเจ้า ผู้- ทรงพระชนม์ ให้ แก่-เรา บอก ว่า ท่าน เป็น -  
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)  
Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
พระคริสต์ - พระบุตร ของ- พระเจ้า  
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่พระเยซูทรงนั่งอยู่ และมหาปุโรหิตจึงตอบและกล่าวแก่พระองค์ว่า เราสิ่งท่านให้ปฏิญาณโดยพระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่ว่า ท่านจงบอกพวกเราว่า ท่านเป็นพระคริสต์พระบุตรของพระเจ้าหรือไม่

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας, πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε  
ตรัส แก่-เขา - พระเยซู ท่าน กล่าว-เอง แต่ เรามอบ พวกท่าน ตั้งแต่ บัดนี้ จะเห็น  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0737](#) [G3708](#)  
τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ  
- พระบุตร ของ- มนุษย์ ประทับ ทาง เบื้องขวา ของ- ฤทธาภาพ และ  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#)  
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
เสด็จมา บน - เมฆ แห่ง- สวรรค์  
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

พระเยซูตรัสกับเขาว่า ท่านว่าถูกแล้ว แต่อย่างไรก็ตามเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ต่อจากนี้ ท่านทั้งหลายจะเห็นบุตรมนุษย์นั่งข้างขวาพระหัตถ์แห่งฤทธาภาพ และเสด็จมาในเมฆแห่งฟ้าสวรรค์

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ἐβλασφήμησεν;  
ขณะนั้น - มหาปุโรหิต ฉีก - เสื้อผ้า ของ-ตน กล่าวว่า หมิ่นประมาท-พระเจ้า  
[G5119](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0987](#)  
τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων? Ἰδε νῦν, ἡκούσατε τὴν βλασφημίαν.  
อะไร อีก ความจำเป็น มี พยาน ดูเถิด บัดนี้ ได้ยิน - คำหมิ่นประมาท  
[G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#) [G3708](#) [G3568](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0988](#)

แล้วมหาปุโรหิตจึงฉีกเสื้อของตน โดยกล่าวว่า เขาได้พุดหมิ่นประมาทแล้ว พวกเราต้องการเหล่าพยานอะไรอีกเล่า ดูเถิด บัดนี้ท่านทั้งหลายก็ได้ยินคำหมิ่นประมาทของเขาแล้ว

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, ᾧ Ἐνοχος θανάτου ἐστίν.  
อะไร พวกท่าน คิด - แล้ว ตอบ กล่าว สบควส ตาย -  
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#) [G2288](#) [G1510](#)

ท่านทั้งหลายคิดอะไร? คนทั้งปวงก็ตอบและกล่าวว่า ข้าพเจ้ามีความผิดถึงตาย

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν. οἱ  
ขณะนั้น ถ่มน้ำลาย ใส่ - พระพักตร์ ของ-พระองค์ และ ต่อย พระองค์ -  
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ ἐράπισαν,  
แล้ว ตบหน้า  
[G1161](#) [G4474](#)

แล้วพวกเขาได้ถ่มน้ำลายรดพระพักตร์พระองค์และตีพระองค์ และคนอื่น ๆ ตบพระองค์ด้วยฝ่ามือของตน

68 λέγοντες, Προφῆτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε?  
กล่าวว่า จงพยากรณ์ แก่-เรา พระคริสต์ ใคร เป็น ผู้- ที่ตี ท่าน  
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

โดยกล่าวว่า ข้าพพยากรณ์ให้พวกเราสิ เจ้าพระคริสต์ ว่าผู้ที่ตีตบเจ้าเป็นใคร

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ  
- แล้ว เปโตร นั่งอยู่ ข้างนอก ใน - ลาน-บ้าน และ เข้ามาหา เขา  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)

μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.  
หญิง-สาว คนรับใช้-หนึ่ง กล่าวว่า และ ท่าน อยู่ กับ พระเยซู ชาว- กาลิลี  
[G1520](#) [G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)

บัดนี้เปโตรนั่งอยู่ภายนอกบริเวณคฤหาสน์นั้น และสาวใช้คนหนึ่งมาหาเขา โดยกล่าวว่า ข้าเจ้าได้อยู่กับเยซูแห่งแคว้นกาลิลีด้วย

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.  
- แต่ ปฏิเสธ ต่อหน้า ทุกคน กล่าวว่า ไม่ รู้ อะไร ท่าน-พูด  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)

แต่เขาได้ปฏิเสธต่อหน้าพวกเขาทุกคน โดยกล่าวว่า ข้าไม่รู้เจ้าพูดเรื่องอะไร

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πλῆθον, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς  
ออกไป แล้ว ที่ - ปละดู เห็น เขา หญิง-อีกคน และ กล่าว แก่-คน  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.  
ที่นั่น คนนี้ อยู่ กับ พระเยซู ชาว- นาสาเร็ธ  
[G1563](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

และเมื่อเขาได้ออกไปที่ระเบียบง สาวใช้อีกคนหนึ่งเห็นเขา และกล่าวแก่คนทั้งหลายที่อยู่ที่นั่นว่า ข้าพเจ้าได้อยู่กับเยซูแห่งนาสาเร็ธด้วย

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.  
และ อีกครั้ง ปฏิเสธ พร้อมกัน คำสาบาน ว่า ไม่ รู้จัก - คนนั้น  
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

และอีกครั้งเปโตรได้ปฏิเสธด้วยคำสาบานว่า ข้าไม่รู้จักคนนั้น

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς  
 หลังจาก อธิษฐานแล้ว คนที่ยืนอยู่ - รอบข้าง กล่าวแก่- เปโตร จริงๆ  
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0230](#)

καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου διήλόν σε  
 และ ท่าน เป็น-พวก ของ-เขา ด้วย และ เพราะ-ว่า - สำเนียง ของ-ท่าน ชัดเจน ท่าน  
[G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#) [G1212](#) [G4771](#)

ποιεῖ.  
 เปิดเผย  
[G4160](#)

| และหลังจากผ่านไปสักครู่หนึ่ง คนทั้งหลายที่ยืนอยู่ใกล้ ๆ นั้นก็มาหาเปโตร และกล่าวแก่เขาว่า □แน่นอนเจ้าเป็นคนหนึ่งในพวกนั้นด้วย เพราะว่าคุณสำเนียงของเจ้าก็ส่อตัวเจ้าเอง□

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον!  
 ขณะนั้น เริ่ม สาปแช่ง และ สาบาน ว่า ไม่ รู้จัก - คนนี้  
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
 และ ทันที ไก่ ชน  
[G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

| แล้วเขาก็เริ่มสาปแช่งและสาบาน โดยกล่าวว่า □ข้าไม่รู้จักคนนั้น□ และในทันใดนั้นไก่ก็ชน

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν  
 และ ระลึกได้ - เปโตร ถึง- พระดำรัส พระเยซู ที่-ตรัสไว้ ว่า ก่อน  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#) [G4250](#)

ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν  
 ไก่ ชน สาม-ครั้ง จะปฏิเสธ เรา และ ออกไป ข้างนอก ร้องไห้  
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#)

πικρῶς.  
 อย่าง-ขมขื่น  
[G4090](#)

| และเปโตรระลึกถึงคำของพระเยซูซึ่งตรัสแก่เขาว่า □ก่อนไก่ชน ท่านจะปฏิเสธเราสามครั้ง□ และเขาก็ออกไปและร้องไห้อย่างขมขื่น